

امور اداره و تحریر بہ سنہ سالانیکلی
توفیق افندی نظارت ایدر .

ادبیات ، فنون و معارف و مطایبات
ادبیہ و شئون معارف و ترقیدن بحث
ایدر . تنویر افکارہ خدمت ایلر .

مجموعہ ادبیات

۱۷ ۱۳ A.D

امور اداره و تحریر بہ سنہ متعلق خصوصیات
ایچون توفیق افندی بہ مراجعت اولنور .

در سعادت و ولایات شاهانہ ایچون بر
سنہ لک آہونہ سی یگری بش غروشدور .
آہونہ اجرئی برینہ پوسنہ پولی قبول
ایدیلیر . مرکزی شمدیلک باب عالی
جاده سنندہ عطار بورغاکی افندیلک
دکانیدر .

استانبول ایچون نسخہ سی: ۱۰ پارہ یہ در . شمدیلک جمعہ کونلری نشر اولنور . ولایات شاهانہ ایچون نسخہ سی: ۲۰ پارہ یہ در .

کنجاره اعطاید ملک اوزره شاعر مشهورک یوزنجی سنه دوریه ولادت یادکاری اولمق اوزره برده مدالیه ضرب ایدلمش و روسیه حکومتی شاعر شهیرک مزارعی مؤبداً محافظه ایلمک وظیفه سی در عهده ایدلمکی کبی صادر اولان برامرایمراطوری اوزرینه پوشکین نامه بترسبورغه برهیکل رکزی اسبابی حاضر لامق اوزره ده ضامندوق (قسطنطنی قسطنطنیویچ) ک ریاستی تختنده بر قومیسون تشکیل اتمشدر. بوندن بشقه ایمراطور حضر تارینک امر لریله (پوشکین) ک کلیات آنارندن اون ایکی بیک ایکی یوز قطعه سی فرق عسکریه ضابطان وافر ادینه تقسیم ایدلمه جکدر. اسلاو اقامت ایدن ملک تکرارک بر جوغی (پوشکین) ک یوزنجی سنه دوریه ولادتی مناسبیله اجرا قلنه جق ششلیک کرده حاضر بولمق اوزره بترسبورغه هیأت مبعوثه کوندرمشاردر.

فرانسز شاعر شهیری متوفی و یقنور هوغونک آثار غیر مطبوعه سنک طبع و تمیلنده دوام اولیور. کله جک تشرین اولده میدان انتشاره چیقارلمق اوزره (کورولمش شیلر) عنوانیله بر طاقم منظوماتی حاوی بر اثری دهها نشر اولنه جقدر. شو آثارک تشری مناسبیله فرانسز غزله لری شاعر شهیرک حقوق تألیفیه سی اولمق اوزره هر سنه وار تارینک آلمقده اولدقلری ایراده دأر بعض معلومات نشر ایللمشدر. نشر اولنان معلوماته کوره و یقنور هوغونک حقوق تألیفیه سی اولمق اوزره وارنلری هر سنه قرق بش بیک فراق (ایکی بیک لیرادن زیاده) ایراد آلیور لرایمیش.

مستوفیکیا

بر بالون قضاسی

روماده (موت ماریو) باغچه سنده خلاط ایله زمینه مربوط بر تابت بالونده، کچن کون بر قضای مدھش وقوعه کلشدر. بالونک بشیککنده بر ضابط ایله براونباشی بولندینی حالده بردن بره ظهور ایدن بورانک تأثیر یله بالونی زمینه ربط ایدن خلاط قویمیش و بوسرمده بالونی طویق خلیایله قوبان خلاطک براوجه ساریلان

بر نغری ده آلوب بر هوا اولمشدر. بالونک بشیکسنده بولنان ضابط ایله اونباشی بیچاره نغری یوقاری به آلمق اوزره چوق چالشمشار سه ده موفق اوله مامشاردر. نغری بالون بش یوز مترو ارتفاعه چیقنجه به قدر خلاطه آسیله قلمش ایسه ده آندن صکره قولنده قوت قلمدینسندن بیچاره آشاغی به یو وار لایوب پارچه لایمش. بالون ایسه نغری کتمسیله تخفیف ایدنجه بردن بره فوق العاده یوکسلوب کوزله کوربله میه جک حاله کلشدر. بشیک دروننده بولنان ضابط ایله اونباشی ده قضا زده اولمشدر.

شکل کره زمین

ارباب فنک کره مزه بر شکل مخصوص ویرمک اوزره عصر لردن بری صرف ذهن، اتمش اولملری نتیجه سی اوله رق نهایت شو کوردیکمزی نه یاه ارضک قطب طرفلری باصیق خط استوا جهتلری جیقیق بر کره شکلی حائر اولدینی حقایق قنبه صر سنه کچمشیدی. لکن مرور زمان و تلاحق تجارب ایله هر حقیقت کبی بو حقیقتک ده اسامی صار صمغه باشلادی. بوندن اول کره مزک قطبلر ده کی باصیقانی واحد نسبتله ۲۰۲ ویا ۲۹۸ راده سنده عدایدیلر ایکن شمده یواش یواش کره مزه بر طویاج و یاخود وجوه ثلثی حاوی بر هر م شکلی ویرمک ایستبور. شو حالده ارضک قطب شمالی غایت باصیق و بالعکس قطب جنوبی ایسه غایت جیقیق اوله جق ایمیش. شو فکر جدیدک حقیقت اولدینقی نسیم ایتدیرمه جک دلیل ده تدارک اولندی. سیاح مشهور (ناسن) ک فرام سفینه سیله قطب شمالی به وقوع بولان سیاحتی اثنا سنده عمق بحر محیط منجمد شمالی به دأر استحصال ایدلمکی معلومات دلیل اوله یله جک درجه ده کورولمشدر. فی الحقیقه بحر محیط منجمد شمالینک هر هانکی نقطه سی اسقندیل ایدلمش ایسه ۴۰۳ بیک مترو درینک بولمیشدر. شو تقدیرده قطب شمالی طرفده دنیانک سطحی عاداتنجه ره، جوملک قازنی کبی مقعریت کسب اتمش دیمکدر. عجب شو مقعریتک عکسی اوله رق قطب جنوبی ده محدثیت وار میدر؟ بر زماندن بری قطب جنوبی کشفیانه ویربان اهمیت نتیجه سنده اورالک احوال طبیعی سنه دأر

ده بک جوق معلومات کسب ایدلمه جکی محقق بولمسیله عن قریب قطب جنوبی ده ارضک محدثیت کسب ایدوب ایتدیکیه ده آکلاشیله جقدر.

اک بیوک قاز بازاری

دنیاک اک بیوک قاز بازاری عصر لردن بری وار شووا شهرنده قورلمقده ایمش. مذکور بازاره روسیه نک بلاد مختلفه سندن هر سنه اوج ملیونی متجاوز قاز کتیریلوب آلمان تاجر لرینه صاتیلور و بوسورته حیوانات مذکور ده نک عمومی آلمانیا به اخراج ایدیلر ایمیش. غریبدرکه روسیه نک جهات مختلفه سندن وار شووا به کتیریلن قوازلر شمند و فرایله نقل اولمقبوب اوج درتیوز حیواندن مراتب سوریلر ایله بیاجه شهر مذکور کتیریلر ایمیش. بو حالده حیوانلر بعض احوالده اوج بشیوز کیلو مترو لقی مسافه قطع اتمک مجبور اولدقلردن صاحب لری حیوانات مذکور یی اوله خفیفه قطران سورلمش بر زمین اوزرنده طولاشدیروب آقارینی قاتلاشدیردقلدن صکره مسافات عظیمه یی بورییه رک طی ایدمه جک صورتده ادمان ایلر لرایمیش.

ادبیات سریه نومبری

— ۱ —

اذا ضاق الزمان عليك فاصبر
ولاتئس من فرج القرب
وطب نفساً فان الليل حبل
عسى بأنيك بالولد التجيب

ترجمه سی

زمان سنک حقکده تضییق وشدت
کوستردیکی وقت صبر ایت.
قریباً حصول فرج و رفاهیتدن
مایوس اوله

مستخرج اول کیجه کبه در
سنک ایچون بولده محیب تولید ایدمه جکدر

— ۲ —

الا بالصبر تبلغ ما تريد
وبالتقوى يلين لك الحديد
تربد النفس ان تبلغ منها
ورب العرش يفعل ما تريد

ترجمه سی

آگاه اول که حصولی امید ایدلمک
شی صبر ایله حاصل اولور، تأثیر نفوا

ایله ده انسان دمیری بومشادر آرزو ایدلمک شینک حصولیچون نفس تمیده بولور. حالیکه جناب حق ایستدیکیه اجرا ایدر.

شعر او حکمای ایرانک سراقازی
سعدی مرحوم بالاده کی قطعه نک صوک
ایکی مصرعی مؤداسی
کشتی را خدا آسجا که خواهد برد
اگر نا خدا در تن جامه درد
بیت وجیز یله بک کوزل ادا ایلمشدر.

شاعر شهیر عرب ابن المعتزک بر قطعه سیدر
قلی وثاب الی ذاودا
لیس بری شینا فیا به
بیم بالحسن کاینی
ویرحم القبح و بهووه

— ترجمه سی —

قلم شوکا، بوکاصچرار کوردیکی شیلردن
بریی بولمزکه سومسون، صاحب حسن
و آن اولانلری صوک درجه مقبولیت
ایله سور، چرکین بولانلری ده کوروب
آجیر بونک ایچون اوکیلری ده سور.

آثار وارده

[بوعنوانه تخصیص ایدمه جکمز ستونلره
خارجدن مجموعه مزه کوندریله جک آثار
شعریه عیناً و ناطعلری نک امضاسیله درج
اوله جقدر آثار مذکور ده نک مقبولیت
و عدم مقبولیتی صاحب لرینه راجع اوله جقدر
بالکتر شعره هوس ایدوب ده رسائل
و مجامیع ادبییه ده اولریله اسملری مندرج
کورمک و قارئین نظر نده بر موقع ادبی
احراز اتمک املنده بولنان ارباب مساعی
دانما مظهر مقبولیت قارئین اوله جق آثار
و منظومات تحریریه اعتنا ایلمه جک
اولور لر سه بوندن هم نظم عثمانی، هم قارئین
مستفید و آنلری نشره و سلطت ایدن
مجموعه مزده اولمیشده میاهی اوله جقدن
کوندریله جک آثارک اولمور و سورنده
اولمیشی رجا ایدر.

« آثار وارده » قسممزه درج ایدلک
اوزره آثار کوندرمک لطفنده بولسان
ذوات کرامه املا حقنده ده براخطار
عاجزانه مزواردر. اسکیدن بری معروف
بولان املائی عثمانیک یک از تجدده
آدامه سی لازم کله جکی فکر مخصوصنده
بولدیغمزدن مجموعه مزده کرک کنندی
یازدیغمز مقالات و کرک خارجدن کوندریلن
آثارده یکی طرزاملانک غیری براملا یعنی
جزئی تجدده املائی قدیم قواعدی معتبر
بولنه جقدرد. آثار ارسالنه همت ایدن ذوات
نشر اولنان انزلرک املاسنه دقت بیوره جق
اولور لسه بوباده کی سلکمزک نه دن عبارت
اولدیغنی تقدیر ایدیه بایر لر]

روح مایوس

صبحالین ... دره نلک کولکلی کنارنده،
اوقاق، صاری، باقیشنده نشاط پرور بر
کولوش ... یوزنده ضرام منجلی اوقاق برقر
اوطورمش آغلایه جق چونکه یک حزین باقیور
سرنکه نش طه غوردی. غرورله باقوب
جهانه خنده زرین دوکردی. طاغرده
سیاه سیسلرک آنجق خیال مشغومی
پروردی قلبه مؤلم، کدرلی برقسوت

اوزاق دکل .. دره نلک یک یقین جوارنده
اوقاق، سکز طقوز او، برده کوی نمایندر
خفیف خفیف اورارق، ساحلی دوکردی دکر
اوبک لطیف کورینن جویبار، بوکا آقور

زواللی یک متوحش و مرتمز .. قالقوب
براضطراب المله ... نیچون بونالنده
باقاردی سمت سمایه ... بونی، بومظلومی
سروشله پریر کوروردی یا ... البت

دیوردی :

— کلدی، ظلم بی اوسومیه جک .
نه دن نیچون بو قدر قالدی؟ آغلام چونکه :
حیاتی، نحی، یک جوق سویملی روح قدر
کوزل زهرله بیتیردی، نه اولدی نا موسم؟
اوت، بو عمر سفیلی بیتیرمی، اولمک
بومضطرب، متالم حیات اولسی

کبی دکل بکا بار اولدی ...
(طور میوب آغلر)
جهانده اک کونو برشی وجود مایوسم

آتیلدی نهره ... تهورله جویبار قاپار
اوزاقلره، دکرک قعرینه سوروکلیه رک
کوتوردی ... اورده بوغوق برصد ایله :
— آلقی

دیوردی .. آه دکر زرده صولدی باقی اوچیچک
غلطه — ۱۹ : مایس : ۳۱۵
ی . ن

— شرقی —

آتشین آه دن فصل اولمش دل مجروحه
ناز نیم نظر ایت چونکه غداسین روحه
چاره بولم دردیمی افهام ایچون بوشوخه

نقرات

ناز نیم نظرایت ! چونکه غداسین روحه
جوق زماندرکبه احزانه دوندی قلب زار
رقه حالم کتیرمزمی؟ هنوز ای شیوه کار
اه ام نیلدم دلدارک ایتدک بی قرار

ایضاً

لسقویکلی : ع. نوری

غزل

ایتدی سودای خیال سنبک سوزان بی
ویردی آتش قلبه آه ایلدی وولقان بی

یاد زلمکله بتون افغان وواه ایتکدم
اوبله کیم اولدیردی آرتق ایتدیکم افغان بی
سویله سن لایقی ای کلچهره جور ایتک بوکون
ایلدکدن سکره زلف وچشمکه حیران بی

تیرغمزه کله دلی دلدک آفتدک خونمی
سودیکم سن ایلدک مزکانکه قربان بی

آه سن قریب ایتدک جسمی خاک دره
سن برافدک کوشه نسیانه ای جانان بی
سن زهرا کدک وقاسزلقله زخم باله
باقنه حاله قوبدی شمعی حالت هجران بی

الویرر آرتق بو حاله بر نهایت ویرهان
جور ایتمه بلکه شاد ایلرینه دوران بی
اسکدارلی غریب خرابانی

هیچ قبول ایلرمی آیا قیل وقالی کوزلرک
نوردیده امست ایدرکن اهل حالی کوزلرک
بردها آهولری وصف ایله مزیدی شاعران
کورسه لر دی قره العینم اغزالی کوزلرک

اوبله محجوبانه باقمه خاکه ای دلبر ملک
ایله سن کوندن کونه کسب تعالی کوزلرک

اه فصل باغین باقیش بوسویله ای خورشیدروا
کیمدن اوکرندی بوغورانه حالی کوزلرک

اکلاشیلماز بر حزن واردرو غمخوردیده ده
آکدیرر مهتابده کی حزن لیلی کوزلرک
رقف استغراو ایدر ای دلستان طاهر کی
جذبلی برشاعر صاحب خیالی کوزلرک

بایزیده طاهر دده

کتبخانه سی صاحبی

طاهر المولوی

کوی جانانه کیررکن

— ۱. قدری بکه —

بویرلردر اسیر تیغ مژگان اولدیغم برلر!

بویرلردر غریق بحر افغان اولدیغم برلر!

بویرلردر اولوب مفتون حسن برستمکارک،

امیدر قیت وجهیله مهمان اولدیغم برلر!

بویرلردر خیال وصل ایله، امید ایله هیهات

دو کوب اشک تر عشقی بریشان اولدیغم برلر!

بویرلردر بی مجنون ایدن سوز فراقیله،

کرفتار بلای درد هجران اولدیغم برلر!

بویرلردر آنک اندیشه قهریله ای «فکری»،

همیشه بویله محزونانه کریان اولدیغم برلر!

۲۸ کانون اول - ۳۱۴ قلعه جک -

ابن الراشد : امین فکری

اخطار مخصوص

« مجموعه ادبیه » منظوم و منثور

اسکی، یکی هر نوع آثار ادبیه جلوه گاه

اولمق اوزره تأسیس ایدلمشدر

معاصرین ارباب قلم وادبا طرفلرندن

کوندریله جک هر درلو آثار نفیسه یه

صحائف انتشاری کشاده بولندریله جقدرد .

بالکیز کوندریله جک آثارک صحیفه نلک

ایکی یوزینه یازلمه سی استرحام اولنور.

برده پنجشنبه کونی چیقہ جق نسخه یه

همه حال درجی آرزو اولنان آثار نهایت

بازار ایرتسی کونی مرکز توزیعمز اولان

یورغاکی اقدینک دکانه تودیع اولنمیدر

ولایات شاهانه دن کوندریله جک آثار

ومکاتیبک مواصلتلی مکتوب مخصوص

ایله اشعاره لزوم کورلمزسه مخبره علیه

ایله بیان اولنور.

جریده مزک ظهور و انتشارینی تبریک

ایله برابر حق مزده بیان توجهاتی متضمن

اوله رق بو هفته ده کوندریلن ورقه لرک

احبابنه بیان تشکرا یلرز.

جریده مزه آثار اهدا ویاخود ورقه

کوندرن بعض ذوات اسملرینی تصریح

ایتیه رک بالکیز اسم و غلصلرینک اوللرنده کی

برر حرفی درج ایله کنفا ایتکده اولدق لرینه

وشو حالده اصحاب آثار و مکاتیبک کیمار

اولدق لر آکلاشیله میه رق تردد حاصل

اوله جفته بناء بعدما کوندریله جک آثار

ومکاتیبه اسامینک صراحه درج اولنمی

نیاز اولنور.

مجموعه مزک اوج نسخه سی جمعه

کونلری نشر اولنمش ایسه ده بوسورت

انتشار بر تجربه قیلندن اولوب بونک

نتیجه سنده پنجشنبه کونلری نشر ایدلمسی

دها موافق اوله جفی آکلاشیلدیغفسدن

کله جک نسخه دن اعتباراً پنجشنبه کونلری

نشر اولنه جقدرد.

ترجمان حقیقت مطبعه سنده طبع اولنمشدر.

صاحب امتیاز : اکرم